

СОДЕРЖАНИЕ

журнала «Международный аспирантский вестник» № 3, 2022

Л.Л. Вохмина, А.Р. Филимонова. Новая жизнь психологии и коучинга в методике преподавания РКИ.

М. Новиньска. Специфика обучения РКИ польских студентов-филологов.

Абуи Мехризи Мохсен, Мадаени Аввал Али. Рассмотрение и анализ часто встречающихся ошибок в управлении предлогов при обучении персидскому и русскому языкам.

Е.А. Шлотгауэр. Репрезентация тактильных коммуникативных сигналов в лексической системе русского языка (на примере лексико-семантического поля «гладить»).

М.Д. Гуськова. Лингвокультурные ценности российской социальной рекламы.

Инь Чжаосин. Бифункциональность русских наречных предлогов в зеркале английского языка.

Аль-Дулейми Ахмед Абдулкарим Хамид. Специализированные значения букв русского, английского и арабского языков и их роль в переводе.

Е.В. Папилова. Русский язык глазами знаменитых иностранцев.

Г. Кандиева. Взаимосвязь языков и культур: проблема билингвизма и полиязычия в Республике Казахстан.

Э.Г. Азимов, М.С. Русякова. Отражение национально-культурной специфики русской лексики в учебниках РКИ для китайских учащихся (уровень В1).

Ли Гунфу. Сравнение семантики русских и китайских фразеологизмов.

А.А. Негушина. Феминистская поэзия как новый тип сетевой коммуникации.

Ма Цзянь. Коммуникативные типы восклицательных высказываний в тексте романа современного китайского писателя Мо Яня «Устал родиться и умереть».

Чжао Яшу. О термине «идиостиль»: истоки – признаки – маркеры.

Вэнь Суя. Эволюция коммуникативных качеств речи от античности до современности.

Ма Юйхуэй. Ирония как средство не прямой оценки в публицистическом тексте.

*Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 3, 2022*

Л.Л. Вохмина, А.Р. Филимонова. Новая жизнь психологии и коучинга в методике преподавания РКИ.

Психология, гештальтпсихология, преподавание иностранных языков, нейролингвистическое программирование, транзактный анализ, коучинг, метафорические ассоциативные карты.

Методика преподавания иностранных языков с каждым годом развивается, вбирая в себя достижения из смежной науки – психологии. В данной статье анализируется вклад в методику таких психологических подходов, как гештальтпсихология и транзактный анализ, коучинг, проективные методики, а также приводится пример упражнений, которые могут быть применены в преподавании иностранных языков и РКИ.

L.L. Vokhmina, A.R. Filimonova

A new life of psychology and coaching in the teaching methodology of Russian as a foreign language

Psychology, gestalt psychology, teaching foreign languages, neuro-linguistic programming, transactional analysis, coaching, metaphorical associative maps.

The methodology of teaching foreign languages develops every year, absorbing achievements of a related science – psychology. This article analyzes the contribution of such psychological approaches as gestalt psychology and transactional analysis, coaching, projective techniques, and it also provides an example of exercises that can be used in teaching foreign languages and Russian as a foreign language.

М. Новиньска. Специфика обучения РКИ польских студентов-филологов.

Близкородственные языки, русский как иностранный (РКИ), польская аудитория, преподавание РКИ.

Статья посвящена специфике преподавания русского языка специалистам-филологам в польской аудитории. Рассмотрены факторы, затрудняющие процесс изучения русского языка как иностранного польскими студентами, а также некоторые факторы, влияющие на популярность русского языка в Польше.

M. Nowińska

Specificity of teaching Russian as a foreign language for Polish students of philology

Closely related languages, Russian as a foreign language, Polish audience, teaching of Russian as a foreign language.

The article is devoted to the specifics of teaching Russian to philologists in the Polish audience. Russian language learning as a foreign language by Polish students, as well as some factors affecting the popularity of the Russian language in Poland, are considered.

Абуи Мехризи Мохсен, Мадаени Аввал Али. Рассмотрение и анализ часто встречающихся ошибок в управлении предлогов при обучении персидскому и русскому языкам.

Язык, русский, персидский, грамматика, управление, ошибки, предлог.

Грамматическое значение падежей в управлении в персидском языке имеет большое значение, однако лингвисты уделяют этой теме недостаточно внимания, и в результате у студентов, изучающих персидский язык, возникают сложности с переводом конструкций с управлением с родного языка на персидский. В данной статье доказывается важность грамматического значения падежа и управления в персидском языке, а также выявляется эквивалентность русских падежных конструкций с предлогами персидским конструкциям управления. Материалами данной статьи являются грамматические пособия по обоим языкам и специализированные книги и статьи на тему управления. Разбор часто встречающихся ошибок и повышение уровня понимания конструкций с управлением в обоих языках являются главными целями данного исследования.

Mohsen Abuei Mehrizi, Madayeni Avval Ali

CONSIDERATION AND ANALYSIS OF COMMON ERRORS IN THE MANAGEMENT OF PREPOSITIONS IN TEACHING PERSIAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Language, Russian, Persian, grammar, governance, mistakes, preposition.

The grammatical meaning of cases in management in the Persian language is of great importance, but linguists do not pay enough attention to this topic, and as a result, students studying Persian have difficulties translating constructions with management from their native language into Persian. This article proves the importance of grammatical meaning of case and management in the Persian language, and also reveals the equivalence of Russian case constructions with prepositions to Persian management constructions. The materials of this article are grammatical manuals in both languages and specialized books and articles on the topic of management. The analysis of common errors and increasing the level of understanding of constructions with control in both languages are the main goals of this study.

Е.А. Шлотгауэр. Репрезентация тактильных коммуникативных сигналов в лексической системе русского языка (на примере лексико-семантического поля «гладить»).

Тактильные коммуникативные сигналы, тактильное взаимодействие, концепт «гладить», лексико-семантическое поле, фреймовый анализ.

В статье рассматриваются единицы лексико-семантического поля «гладить», репрезентирующие тактильное воздействие и взаимодействие. Выявлены тактильные коммуникативные сигналы, реализующиеся посредством действий, обозначенных лексическими единицами рассматриваемого поля.

E.A. Shlotgauer

Representation of tactile communicative signals in the lexical system of the Russian language (a case study of the lexical-semantic field "Stroke")

Tactile communication signals, tactile interaction, "Stroke" concept, lexical-semantic field, frame analysis.

The article focuses the units of the lexical-semantic field "Stroke", representing tactile action and interaction. The tactile communicative signals, expressed through actions named with these lexical units, were identified.

М.Д. Гуськова. Лингвокультурные ценности российской социальной рекламы.

Христианство, доброта, концепт, социальная реклама, ценности, блогосфера, цветосемантика, лингвокультура.

В статье аргументируется необходимость современного общества в рекламных текстах социокультурной направленности. Концепты добра и веры, характерные для носителя русской лингвокультуры, отчетливо прослеживаются в современной социальной рекламе – в рамках данной статьи в рекламных постерах христианской направленности. Аргументируется необходимость существования рекламы, содержащей в себе социальный подтекст, поскольку такие промоакции, используя в своем составе вербальные и невербальные компоненты, способствуют привлечению внимания общественности к нравственным ценностям, которые необходимо распространять среди молодого поколения, а также к лингвокультурной составляющей русскоязычной рекламы.

M.D. Guskova

Linguistic and cultural values of Russian social advertising

Christianity, kindness, concept, social advertising, values, blogosphere, color semantics, linguistic culture.

The article argues the need for modern society in advertising texts of a socio-cultural orientation. The concepts of goodness and faith, characteristic of the bearer of Russian linguistic culture, are clearly seen in modern social advertising – within the framework of this article, in advertising posters of a Christian orientation. The necessity of the existence of advertising containing social overtones is argued, since such promotions, using verbal and non-verbal components in their composition, help to attract public attention to the moral values that need to be cultivated by the younger generation, as well as to the linguistic and cultural component of Russian-language advertising.

Инь Чжаосин. Бифункциональность русских наречных предлогов в зеркале английского языка.

Бифункциональность, наречие, предлог, наречный предлог, перевод.

Статья посвящена проблемам перевода русских наречных предлогов на английский язык. В работе детально проанализированы бифункциональные единицы вокруг, мимо, около, после, которые находятся на пересечении функционально-грамматических полей предлога и наречия. На материале примеров из словарей для каждой бифункциональной единицы проводится сопоставительный анализ их употреблений в русском и английском языках; выявляются трудности при переводе наречных предлогов на английский язык; предлагается мини-словарь перевода данных единиц в контекстах.

Yin zhaoxing

Bifunctionality of Russian adverse prepositions through the mirror of the English language

Bifunctionality, adverb, preposition, adverbial preposition, translation.

The article is devoted to the problems of translation of Russian adverbial prepositions into English. The author's attention is focused on the translation of bifunctional units вокруг, мимо, около, после, which are at the intersection of the functional-grammatical fields of prepositions and adverbs. Together with examples from dictionaries a translation of these units in contexts is given; a comparative analysis of the use of Russian and English bifunctional words is fulfilled; difficulties in the translation of adverbial prepositions into English are revealed; a mini-dictionary of translation in different contexts is made.

Аль-Дулейми Ахмед Абдулкарим Хамид. Специализированные значения букв русского, английского и арабского языков и их роль в переводе.

Буква, алфавит, лексика, перевод, однозначность, многозначность.

Целью статьи является определение специализированных значений некоторых букв русского, английского и арабского алфавитов. Буква играет важнейшую роль не только в составлении слов, но сама может быть однозначной или многозначной. Роль букв ранее была ограничена областью графики, а в этой статье рассматривается разнообразие использования букв в лексике как русского языка, так и в других языковых системах (арабский и английский). Разнообразие значений букв обогащает словарный состав, поэтому всем, кто изучает русский язык, а также переводчикам необходимо узнать значение букв и их роль в языке.

Al-Dulaimi Ahmed Abdulkareem Hameed

Specialized meanings of Russian, English and Arabic letters and their role in translation

Letter, alphabet, lexis, translation, unambiguity, polysemy.

The purpose of the article is to determine specialized meanings of some letters of the Russian, English, Arabic alphabets. The letter plays an important role not only in the composition of words, but can itself be unambiguous or polysemous. The role of letters was previously limited by the field of graphics, and this article examines the diversity of letter usage in the lexis of the Russian language, as well as in other language systems (Arabic and English). The variety of letter meanings enriches the vocabulary, therefore everyone, who studies Russian and is a translator, need to know the meaning of letters and their role in the language.

Е.В. Папилова. Русский язык глазами знаменитых иностранцев.

Образ языка, РКИ, восприятие, стереотипы, имагология.

В статье анализируется восприятие русского языка иностранцами-европейцами в XVI–XX вв. с целью определить общие, повторяющиеся характеристики, приписываемые ими русскому языку, выявить образ языка в восприятии чужестранцев. Для анализа отобраны суждения о русском языке личностей, имеющих мировую известность (литераторы, политики, дипломаты и т.д.), в той или иной степени знакомых с русским языком. Эти суждения систематизированы по хронологическому принципу и проанализированы. Новизна работы заключается в попытке научного анализа подобной информации, в отличие от эмпирического сбора материала, характерного для предшествующих работ на заданную тему. В итоге автор приходит к выводу о повторяемости стереотипов восприятия русского языка и о схожести мотивов его изучения.

E.V. Papilova

The Russian language as perceived by famous foreigners

The image of a language, Russian as a foreign language, perception, stereotypes, imagology.

In this article the author analyzes the perception of the Russian language by Europeans in the XVI–XX centuries. The aim of the paper is to identify the common, repeated characteristics of the Russian language as perceived by foreigners, to discover the image of the Russian language. For analyses, opinions and statements of those personalities who are world famous (writers, politicians, diplomats, etc.) and who learned the Russian language to some degree are chosen. These statements have been chronologically ordered and analyzed. Previous works on this topic used to be quite empirical, i.e., it was just gathering data; here the author tries to analyze the data scientifically. The author concludes that the stereotypes of Russian language perception are common to many foreigners and that the motives of learning the language are also of a similar nature.

Г. Кандиева. Взаимосвязь языков и культур: проблема билингвизма и полиязычия в Республике Казахстан.

Язык и культура, двуязычие (билингвизм), многоязычие (полиязычие), международные и межнациональные отношения Республики Казахстан, русский и казахский языки.

Статья посвящена языковой политике Республики Казахстан. Вопросы взаимодействия языков и культур освещаются в связи с рассмотрением проблемы двуязычия и многоязычия, а также на материале сопоставительного описания русского и казахского языков. В современном обществе феномен казахско-русского двуязычия способствует решению проблемы межнационального общения, получая еще более широкое распространение как глубоко прогрессивное явление, обеспечивает дальнейший расцвет и сближение наших стран.

G. Kandieva

Interrelation of languages and cultures: the problem of bilingualism and multilingualism in the Republic of Kazakhstan

Language and culture, bilingualism (bilingualism), multilingualism (multilingualism), international and interethnic relations of the Republic of Kazakhstan, Russian and Kazakh language.

The article is devoted to the language policy of the Republic of Kazakhstan. The issues of interaction of languages and cultures are highlighted in connection with the consideration of the problem of bilingualism and multilingualism, as well as on the material of a comparative description of the Russian and Kazakh languages. In modern society, the phenomenon of Kazakh-Russian bilingualism contributes to solving the problem of interethnic communication, becoming even more widespread as a deeply progressive phenomenon, ensures the further flourishing and solidarity of a multinational country.

Э.Г. Азимов, М.С. Русякова. Отражение национально-культурной специфики русской лексики в учебниках РКИ для китайских учащихся (уровень В1).

Русский язык как иностранный, учебники по русскому языку как иностранному, лингвострановедение, обучение лексике, китайские студенты, методика преподавания иностранных языков.

Статья посвящена анализу отражения национально-культурной специфики русской лексики в учебниках РКИ для китайских учащихся (уровень В1). Определена классификация лексики с национально-культурным компонентом, обоснованы особенности ее изучения с точки зрения лингвострановедения. Описаны результаты статистического анализа страноведческой информации в учебниках *走遍俄罗斯 3* («Дорога в Россию – 3» в издании на китайском языке), *大学俄语 3* («Восток-3»), *俄语* («Русский язык – 3»), приведены результаты тестирования студентов, обучающихся с помощью указанных учебников.

E.G. Azimov, M.S. Rusliakova

Representation of the national and cultural specificity of the Russian vocabulary in Russian language student textbooks for Chinese students (level B1)

Russian as a foreign language, Russian as a foreign language student textbooks, linguistic and cultural studies, learning vocabulary, Chinese students, methodology of teaching foreign languages.

The article is devoted to the analysis of the representation of the national and cultural specifics of Russian vocabulary in Russian textbooks for Chinese students of B1 level. The classification of vocabulary with a national-cultural component and the features of linguistic and cultural teaching are determined. The results of the statistical analysis of cultural information in the textbooks *走遍俄罗斯3* («Road to Russia – 3» in Chinese edition), *大学俄语 3* («Восток-3»), *俄语* («Русский язык – 3») are described, the results of testing students studying according to the listed textbooks are given.

Ли Гунфу. Сравнение семантики русских и китайских фразеологизмов.

Фразеологизм, китайская картина мира, русская картина мира, характер человека.

Рассматриваются характеристики русских и китайских фразеологических единиц. Показана специфика понимания этих единиц в китайском языкознании. Охарактеризованы эквивалентные и безэквивалентные фразеологизмы.

Li Gongfu

Comparison of semantics of Russian and Chinese phraseological units

Phraseology, Chinese worldview, Russian worldview, human character.

The characteristics of Russian and Chinese phraseological units are considered. The specificity of understanding these units in Chinese linguistics is shown. Equivalent and non-equivalent phraseological units are characterized.

А.А. Негушина. Феминистская поэзия как новый тип сетевой коммуникации.

Феминизм, женская литература, поэтика женского образа, сетевая поэзия.

Феминистская поэзия – относительно новый, но значительный сегмент современной литературы. Автор подробно рассматривает такие аспекты темы, как женская литература, феминистская «оптика», а также влияние феминистского движения на литературный процесс. Особое внимание уделяется поэтике женского образа и его эволюции в феминистской поэзии.

A.A. Negushina

Feminist poetry as a new type of network communication

Feminism, women's literature, poetics of the female image, network poetry.

Feminist poetry is a relatively new but significant segment of contemporary literature. The author examines in detail such aspects of the topic as women's literature, feminist "optics", as well as the influence of the feminist movement on the literary process. Particular attention is paid to the poetics of the female image and its evolution in feminist poetry.

Ма Цзянь. Коммуникативные типы восклицательных высказываний в тексте романа современного китайского писателя Мо Яня «Устал родиться и умирать».

Художественная литература, коммуникативные типы, восклицательные высказывания, восклицание.

Данная статья посвящена рассмотрению коммуникативных типов восклицательных высказываний в китайских художественных произведениях. На материале художественного текста современного китайского писателя показано, что разные коммуникативные типы восклицаний передают сложные, составные, смешанные эмоции, реализуя комплексную интенцию. Продемонстрированы и выявлены особенности употребления коммуникативных типов восклицаний в китайской художественной литературе.

Ma Jian

Communicative types of exclamatory statements in the text of the novel by the Chinese contemporary writer Mo Yan «Tired of being born and dying»

Fiction, communicative types, exclamatory statements, exclamation.

This article is devoted to the consideration of communicative types of exclamatory statements in Chinese artistic works. On the material of the literary text of a modern Chinese writer, it is shown that different communicative types of exclamations convey complex, compound, mixed emotions, realizing a complex intention. The features of the use of communicative types of exclamations in Chinese fiction are demonstrated and revealed.

Чжао Яшу. О термине «идиостиль»: истоки – признаки – маркеры.

Понятие, идиостиль, термин.

Статья посвящена понятию «идиостиль», которое служит для реализации языковой личности автора, художественное сознание которого отражено в индивидуальной картине мира с помощью индивидуального использования языка в эстетической сфере. Термин «идиостиль» принадлежит В.П. Григорьеву, позже и другие лингвисты уточняли и развивали этот термин. Понятие идиостиля является определяющим в процессе создания художественных текстов. Можно выделить шесть групп маркеров, основанных на уровнях языка.

Zhao Yashu

About the term idiostyle: origins – signs – markers

Concept, idiostyle, term.

The article is devoted to the concept of "idiostyle", which serves to realize the linguistic personality of the author, whose artistic consciousness is reflected in the individual picture of the world through the individual use of language in the aesthetic sphere. The term idiostyle itself belongs to V.P. Grigoriev, and therefore several linguists developed this term. The defining concept of the process of creating artistic texts is the concept of idiostyle. We can talk about the following signs of idiostyle as a key concept of this study. In total, there are six groups of markers based on language levels.

Вэнь Суя. Эволюция коммуникативных качеств речи от античности до современности.

Коммуникативные качества речи, достоинства, совершенства речи, новые качества речи, эффективность.

Коммуникативные качества речи имеют фундаментальную историко-научную исследовательскую традицию. Речь в античности описывалась с точки зрения «достоинств» и положительных «свойств», российские ученые-классики также создали разнообразные характеристики «совершенств» речи. Современная наука пользуется термином «коммуникативные качества речи», который может быть не только отнесен к десяти традиционным качествам, но значительно обогащен нововведениями. Это термины эффективность, влияние, гармоничность, действенность, коммуникабельность.

Wen Suya

The evolution of the communicative qualities of speech from antiquity to modern times

Communicative qualities of speech, virtues, perfection of speech, new qualities of speech, efficiency.

The communicative qualities of speech have a fundamental historical and scientific research tradition. Speech in antiquity was described in terms of "merits" and positive "properties", and Russian classical scholars also created various characteristics of the "perfections" of speech. Modern science uses the term "communicative qualities of speech", which can be attributed not only to the ten traditional qualities, but is significantly enriched with innovations. These include the terms efficiency, influence, harmony, effectiveness, sociability.

Ma Юйхуэй. Ирония как средство непрямой оценки в публицистическом тексте.

Публицистический текст, лексика, ирония, позиция, непрякая оценка, ценностные установки.

В статье анализируются характеристики лексических единиц, используемых в публицистическом тексте, одной из закономерностей переосмысления положительной оценки является ее переход в иронию. Использование иронии – один из действенных способов выражения авторских мнений по тому или иному вопросу, позволяющий в условиях отсутствия в обществе четких идеологических ориентиров избегать выражения собственных позиций. Изучение иронии в разных ее проявлениях привлекло к себе внимание многих лингвистов.

Ma Yuhui

Irony as a means of indirect assessment in publicistic text

Publicistic text, vocabulary, irony, position, indirect assessment, value attitudes.

The characteristics of the lexical units used in the publicistic text are analyzed, one of the patterns of rethinking a positive assessment is its transition to irony. The use of irony is one of the effective ways of expressing the author's opinions on a particular issue, which allows, in the absence of clear ideological guidelines in society, to avoid expressing one's own positions. The study of irony in its various manifestations has attracted the attention of many linguists.